

L'utilisation des dictionnaires spécialisés comme supports d'apprentissage : focalisation sur l'expression de l'opinion

Mélanie Petit
Université Bordeaux Montaigne

Introduction

Le développement des outils numériques a favorisé la mise en ligne des supports d'apprentissage. Les dictionnaires spécialisés n'échappent pas à cette évolution, qu'ils soient à destination des étudiants et/ou des professionnels. Plus généralement, l'autodidaxie est rendue plus aisée par la place de plus en plus prégnante accordée à ces outils.

Ce constat m'a conduite à m'interroger sur l'évolution de la lexicographie spécialisée qui tend à se rapprocher tantôt des manuels de cours, tantôt des articles scientifiques. Dans mon travail, je m'intéresse à l'expression de l'opinion dans ces ouvrages à travers des marques axiologiques et évaluatives mais également formelles en lexicographie spécialisée en ligne dans le domaine économique. J'intègre dans ma recherche une dimension contrastive en proposant une comparaison avec des dictionnaires imprimés dans un autre domaine spécialisé, le domaine juridique, afin de pouvoir statuer sur le biais du médium utilisé.

Analyse

Mon analyse repose exclusivement sur des dictionnaires récents (ultérieurs à 2015). Mon corpus est composé de quatre ouvrages (deux pour le domaine juridique et deux pour le domaine économique) de type « dictionnaire » ou « dictionnaire encyclopédique ».

Mon travail m'a amenée à relever dans tous les ouvrages sélectionnés des indices de l'expression d'une opinion. Ces indices peuvent être lexicaux (emploi d'adverbes ou d'adjectifs) comme le mentionne Kerbrat-Orrechioni (1999) mais également formels (« introduction » plutôt que « préface »), par l'émission directe de points de vue (Raccah, 2014) ou encore relatifs à une sélection de références (bibliographie indicative) ou d'auteurs. Nous pouvons proposer à titre d'illustration les extraits suivants :

- « les grèves à **répétition** à la SNCF ont **probablement** été à l'origine du dispositif de l'alarme sociale »
- « Cette situation fut **problématique** dès son origine. Aujourd'hui, elle est tout simplement **intenable**. »
- « le capitalisme *est* **politique** et l'a toujours été »

Nous nous intéresserons également aux possibilités offertes spécifiquement par la forme numérique (navigation entre onglets, sérendipité...) pour favoriser l'acquisition de connaissances en nous demandant si celles-ci peuvent privilégier la transmission d'une opinion.

Cette réflexion se poursuit en s'orientant plus précisément d'une part sur les besoins du lectorat ciblé, réflexion menée entre autres par Maiello (2014) et d'autre part, sur le choix de l'étiquette « dictionnaire » aujourd'hui. Nous rejoignons ainsi Clas (1996) lorsqu'il évoque l'usurpation possible de celle-ci dans le but d'attirer les lecteurs.

Conclusion

Notre travail exploratoire ne nous permet pas de conclure à une diffusion plus large de l'expression de l'opinion à travers le support numérique, toutefois, nous pouvons constater qu'elle y est observable également et de manière forte. Les dictionnaires en ligne que nous avons étudiés existent également sous leur forme imprimée et il va sans dire que leur accès en ligne permet de propager encore davantage leur contenu.

Nous plaillons avec Rey (1977) ou Trouillon (2010) pour un travail conjoint de lexicographes professionnels et de spécialistes de domaines, collaboration qui pourrait être nettement facilitée grâce aux potentialités offertes par l'outil numérique.

Références bibliographiques

Amossy Ruth. *L'argumentation dans le discours*. Nathan Université. 2000.

Béjoint Henri. « Informatique et lexicographie de corpus : les nouveaux dictionnaires », *Revue française de linguistique appliquée*, 2007/1 (Vol. XII), p. 7-23.

Célio Conceição Manuel. « Concepts et dénominations : reformulations et description lexicographique d'apprentissage », *Éla. Études de linguistique appliquée*, 2004/3 (n° 135), p. 371-380.

Clas André. « Chapitre 11. Problèmes de préparation rédactionnelle de dictionnaires bilingues spécialisés : quelques réflexions », dans : Henri Béjoint éd., *Les dictionnaires bilingues*. Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur, « Champs linguistiques », 1996, p. 199-211

Jackiewicz Agata. « Études sur l'évaluation axiologique : présentation », *Langue française*, vol. 4 (n° 184). 2014. p. 5-16.

Kerbrat-Orecchioni Catherine. *L'énonciation de la subjectivité dans le langage*. Armand Colin. 1999.

Maiello Gisella. « Tendances et innovations récentes dans la conception des dictionnaires électroniques spécialisés », dans : Giovanni Dotoli éd., *La révolution du dictionnaire. (XIX^e-XXI^e siècles)*. Paris, Hermann, « Vertige de la langue », 2014, p. 49-67.

Preite Chiara. *Langage du droit et linguistique. Étude de l'organisation textuelle, énonciative et argumentative des arrêts de la Cour (et du Tribunal) de Justice des Communautés européennes*. Aracne. 2005.

Preite Chiara. « La lexicographie juridique française comme véhicule de connaissance juridique et de compétence (juri)linguistique et communicative ». *Travaux de linguistique*, vol. 75, no. 2. 2017. p. 101-123.

Pruvost Jean. *Les dictionnaires français ; outils d'une langue et d'une culture*. Ophrys, coll. : l'essentiel français. 2006

efficacement l'intuition. [Rapport de recherche] CNRS-UMR7270-PYR2014, CNRS. 2014. hal-01447453

Raccah Pierre-Yves. Description sémantique du lexique Un moyen pour seconder efficacement l'intuition. [Rapport de recherche] CNRS-UMR7270-PYR2014, CNRS. 2014. hal-01447453

Rey, Alain. 1977. *Le lexique : images et modèles du dictionnaire à la lexicologie*. Paris : Armand Colin.

Trouillon Jean.-Louis. « Approche de la Lexicographie en Langue de Spécialité ». *Cahiers de l'APLIUT*, Vol. XXIX N° 1. 2010. p. 34-48.

Références bibliographiques des ouvrages du corpus

Hay, Colin ; Smith, Andy, *Dictionnaire d'économie politique : capitalisme, institutions, pouvoir*, Presses de Sciences Po : 2018. Disponible à l'adresse : <https://www-cairn-info.ezproxy.u-bordeaux-montaigne.fr/dictionnaire-d-economie-politique--9782724623109.htm>

Dictionnaire des Idées & Notions en Économie (Les Dictionnaires d'Universalis), Cork: Encyclopaedia Universalis, 2015. Disponible à l'adresse suivante : <https://univ-scholarvox-com.ezproxy.u-bordeaux-montaigne.fr/book/88899952#>

H. Pauliat, *Dictionnaire de la fonction publique d'État et territoriale*, Le Moniteur - Dictionnaire pratique, 2018.

V. Aubelle, C. Courtecuisse, N. Kada, R. Pasquier, *Dictionnaire encyclopédique de la décentralisation*, Berger-Levrault, 2017